



# آیینه زبان فارسی

سخنرانی دکتر محمد مقدم

استاد زبان‌شناسی در دانشگاه تهران

در باسگاه مهرگان

دوشنبه سوم دیماه ۱۳۴۱

## پیشگفتار

هنگامی که این سخنرانی کوتاه برای چاپ آماده میشد ناگزیر دستهایی در آن برده شد. پس از سخنرانی، شنوندگان در باره فرهنگستان و دانشگاه و خط فارسی و چیزهای دیگر پرسشهایی کردند. پاره‌ای از پاسخهای کوتاهی که داده شد اکنون در جای فراخور هر یک در این گفتار گنجانده شده است. همچنین برخی گفتگوها که آوردن آنها در میان گفتار سخن را به درازا میکشاند جداگانه در چند پیوست به این جزوه افزوده شده است.

پیوست ۱- خط فارسی

پیوست ۲- دساتیر و واژه تیمسار

پیوست ۳- واژه سازی در زبان عربی

پیوست ۴- واژه‌های همکرد در فارسی

از فرصتی که انجمن فرهنگیان کشور برای این سخنرانی به نگارنده دادند و از این که اکنون نشر این گفتار را نیز به عهده گرفته‌اند سپاسگزارم. گذشته از دل بستگی که به این انجمن داشته و دارم، هیچ جای دیگری را نمیتوانستم پیدا کنم که از این انجمن که دبیران و آموزگاران کشور در آن گرد آمده‌اند بیشتر در خور گشودن گفتگویی در باره آینده زبان فارسی باشد. امید است این گفتار کوتاه و پیشنهادهایی که در آن آمده راه را برای گفتگوی آزاد درباره زبان فارسی باز کند، تا با کنار گذاشتن پیشداوریهای همراه کننده در گسترش زبان خود و هم آهنگ ساختن آن با پیشرفتهای کنونی جهان کامیاب شویم.

م. مقدم

PIR 2677

M74

C.2



۳۲۹۰۰۹

# زبان فارسی

گذشته زبان فارسی بسیار درخشان است. زبان ما دارای درازترین تاریخ و سنت ادبی بهم پیوسته در جهان است. راست است که از چند زبان آریائی اثرهائی به دست ما رسیده که از کهنترین نوشته‌های جهان اند، ولی آن زبانها دنباله نداشته و دو سه هزار سال پیش از میان رفته‌اند. در تاریخ زبان سنسکریت، که هم نوشته‌های کهن آن همزمان با دیگر نوشته‌های ایرانی است و یادگارهای بلندپایه‌ای از دوره باستانی آن بجای مانده، و هم دنباله زنده آن هنوز در زبانهای کنونی هند یافت میشود، می‌بینیم که این زبان در چند دوره از اثرهای درجه اول ادبی بی بهره بوده است.

زمان نوشته‌های کهن آریائی تا چندی پیش بدرستی دانسته نبود. خوشبختانه بررسیهای چند سال گذشته روشن نمود که زردشت به سال ۱۷۶۸ پیش از میلاد به جهان آمد و چهل و دو ساله بود که کی گشتاسب به دین او گروید و هفتاد و هفت سال در این جهان زندگانی کرد. «گاهان»، یا سرودهایی که از او باز مانده، از زمانی است که فرادادن دین بهی را میان مردمان آغاز نمود و سپس به آموزش و پرورش گروهی که در جرگه دینی او درآمد بودند پرداخت. پس زمان گاهان باید میان سالهای ۱۷۴۰ تا ۱۶۹۰ پیش از میلاد باشد. سرودهای زردشت در پروردگی زبان و ادب و بلندی پایه فکر و منش بی‌همتا ست، و خود زائیده قرنهای پرورش زبان و سنت ادبی و پیشرفت فکری و معنوی است. در این چهار هزار سال زبان ایران با گذشتن از میان دوره‌های گوناگون تحول و ساده‌تر شدن همچنان پایگاه بلند ادبی و معنوی خود را نگاه داشته و

پیشرفت نموده است، و در هر دوره‌ای از گویندگان و سرایندگان تراز اول بهره‌مند بوده است. به دلیری میتوان گفت هیچ زبانی در جهان نیست که يك سر آن سراینده‌ای چون زردشت و پس از سه هزار سال سخن‌سرائی چون خواجه شیراز داشته باشد.

بیگمان یکی از علتهای بریده‌نشدن پیشرفت زبان و ادب ایرانی پیدایش خط حرفی در ایران بوده است که همه تاریخ‌نویسان بزرگ دوره اسلامی، از جمله مسعودی، حمزه اصفهانی، و ابن ندیم، اختراع آن را از زردشت دانسته‌اند، و بررسیهای اخیر درستی روایتهای آنان را استوار ساخته است. با «دین‌دبیره» که سرودهای زردشت و بخشهای دیگر اوستا به آن خط نوشته شده، و «گشته دبیره» که نوشته‌های اشکانی و ساسانی و چند نوشته هخامنشی نیز به آن خط بر سنگها و مهرها و نگینها کنده شده، و «آم دبیره» که نوشته‌های کتابهای پهلوی به آن خط است، و خطهای سفدی و مانوی که پاره‌ای از نوشته‌های دین مهر و مانوی به آنهاست، و خط کنونی فارسی که دنباله دین دبیره و آم دبیره است، پیوند ادبی و فکری امکان‌پذیر گشته است. کمتر مردمی در جهان از این نعمتها برخوردار بوده‌اند، و این است که با پیشامدهای گوناگون و کوششهایی که بدست گروههای ضد ملی بویژه زندیقها برای برانداختن فرهنگ ایرانی و نابودکردن گذشته آن انجام گرفته و هنوز میگیرد فرهنگ ایرانی هستی خود را پیوسته نگاه داشته و پیوند خود را با گذشته از جمنش نبریده است.

از ویژگیهای زبان فارسی یکی آن است که پایگاههای گوناگون تحول را که هر زبانی برای پرورده‌شدن باید از آنها بگذرد گام به گام و بی‌شتابزدگی پیموده است. زبان هم مانند هر چیز دیگر، چه مادی چه معنوی، اگر یکسبه ره صدساله به پیماید، از آن پختگی و ژرفی و استواری و پرورش درونی که برآمدگذشت زمان است بی‌بهره میماند.

این سان، زبانی که اکنون به آن سخن میگوئیم گنج معنوی

بی‌همتائی است که هر چه در ستایش آن بگوئیم گزافگویی نکرده ایم.

\*\*\*

زبان آینه و نماینده فرهنگ مردمی است که آن را برای بیان کردن فکر خود به کار می‌برند. شگفت نیست که تا سه سده پیش هنوز دامنه زبان فارسی که زبان رهبران دانش جهان در ایران و هند بود بسیار پهناور بود. لیکن از آن زمان که اروپا و سپس امریکا با پیشرفتهای فنی امروزی مرکز شهریگری و فرهنگ کنونی جهان شدند و مردم سرزمین ما از کاروان دانش که هر روز تندتر و تیزتر پیش میرفت پس ماندند زبان آنها نیز ایستاده ماند، و ازسوی دیگر زبانهای اروپائی که نیاز به بیان کردن فکرها و چیزهای تازه داشتند روز افزون دامنه‌دارتر شدند و بویژه در پنجاه سال گذشته گسترش شگفت‌آوری یافتند.

هرچند که این پیشرفتهای فنی و علمی بر پایه دانش و فرهنگی استوار شده که سرچشمه‌ها و پرورش بنیادی آن را باید در ایران جست، ولی در این چند سده اخیر دیگر ایرانیان سهم اثربخشی در این پیشرفتها نداشته‌اند، و زبان فارسی هم نماینده وضع همگانی فرهنگ ایران بوده و ایستاده مانده است. اکنون که جنبش تازه‌ای پدید آمده و نیروهای فکری خفته مردم بیدار شده و در پی رسیدن به کاروان دانش برآمده‌ایم ناگزیر نیاز به گسترش زبان فارسی را همه حس میکنیم و جبران کردن پس‌ماندگی آن را برای بیان کردن دانشهای امروزی خواهیم.

از چندی پیش کسانی که بیدار و آگاه بودند کوشش خود را برای پیشبرد زبان فارسی آغاز کردند. چون زمامدار کشور نیز پشتیبان این جنبش بود، بدخواهان که کارهای فرهنگی کشور را در دست داشتند و برای نگاهداشتن پایه خود ناگزیر از پیروی و گوش‌دادن به فرمانهای او بودند، چاره کار را در این جستند که با دردست‌گرفتن فرهنگستان ایران، که به صورت ظاهر برای پیشرفت زبان فارسی ولی در باطن برای کارشکنی بنیادگذاری شده بود، جلوی گسترش زبان را بگیرند. اگر پشتیبانی و

دلبستگی زمامدار کشور نبود و کارگردانان فرهنگستان میتوانند از انجام دادن خواست و فرمان او سر به پیچیند هرگز آن مختصر را هم انجام نمیدادند، چنان که دیدیم همین که او رفت بیشتر فرهنگستانیان از کرده خود توبه‌ها کردند و از کارشکنیها که کرده بودند شادیهها نمودند.

پیدا است که پسماندگی زبان فارسی در هیچ جا به اندازه دانشگاه که باید برای رسیدن به دانشهای امروزی تلاش نماید حس نمیشود، و چندین بار در دانشگاه کوشش شده است که برای رشته‌های گوناگون علمی و فنی واژه‌های شایسته بگزینند، ولی گرفتاری دانشگاه همان است که در فرهنگستان بود، چون در فکر گسترش و پرورش زبان نیستند، و همان کارشکنیها را گستاخانه‌تر دنبال میکنند. همین هفته گذشته هیئتی به این کار گماشته شد. چون در باره روش کار سخن به میان آمد و از دهان دبیر این هیئت واژه‌های پیشوند و پسوند بیرون آمد، پرخاش شد که بهتر است همان واژه‌های پرفیکس و سوفیکس را به کار ببریم چون پیشوند و پسوند با معنایی که به آنها چسبانده شده در نوشته‌های کهن به کار نرفته‌اند. با خود انگار کنید که استادان زبان انگلیسی دوست سال پیش زمانی که میخواستند واژه‌های پرفیکس و سوفیکس را تازه به این معنا به کار ببرند اگر همین روش را پیش گرفته بودند و میگفتند که این واژه‌ها را نمی‌پذیریم زیرا در شکسپیر و میلتن یا در قصه‌های کنتربری به کار نرفته‌اند امروز زبان انگلیسی در چه حال میبود! در روزگاری که هر سال صدها و بلکه هزارها واژه تازه‌ساز به زبانهای زنده جهان افزوده میشود این طرز فکر وامانده و بدبختی‌بار چه اندازه هم خنده‌دار و هم گریه‌دار است.

بدبختانه این طرز فکر در میان مدعیان ادب رواج دارد. حرفی نیست که این مدعیان به حال خود بمانند و آزادانه فکر و ذوق خود را دنبال کنند، ولی آنها دست بردار نیستند و از هر راهی میکوشند که در راه پیشرفت و گسترش زبان فارسی کارشکنی کنند. نمی‌دانیم این مدعیان

که هر روز زیر رو بند دلسوزی و غصه‌خوری برای زبان شیرین فارسی در خفه‌کردن آن پافشاری میکنند از کجا داور زبان فارسی شده اند. در همین هیئت واژه‌گزینان، پرخاش‌کننده افسوس می‌خورد که فرهنگستان چه بسا واژه‌های نادرست دیگر، از جمله واژه‌های ساختگی دساتیری را مانند تیمسار بر سرزبانها انداخته است.

تا کی باید به این مدعیان یادآور شد که نه تنها واژه تیمسار و واژه‌های دیگر دساتیر، بلکه هر واژه دیگری که در زبان فارسی یا در هر زبان دیگر که در گذشته به کار رفته یا اکنون به کار می‌رود ساخته و برساخته گویندگان و نویسندگان آن زبانهاست؟ هیچ‌واژه‌ای در هیچ زبانی از آسمان پائین نیفتاده است. میان واژه‌های فارسی، چه آنهایی که در دوره باستانی ساخته شده و به ارث به فارسی کنونی رسیده اند، چه واژه‌هایی که ساخته فردوسی، یا زائیده فکر ناصر خسرو، یا «برساخته» نویسنده دساتیر باشند، هیچ فرقی نیست، و درستی آنها تنها بسته به این است که ساختمان این واژه‌ها با مایه زبان و از روی اصلهائی که در زبان فارسی جاری است انجام گرفته باشد.

اکنون که سخن از دساتیر به میان آمد، چون پرخاشی‌که به «واژه‌های دساتیری» میشود نمونه‌ای از این داوریهای گمراه‌کننده است، و بیشتر خوانندگان هرگز دساتیر را ندیده اند و شاید دسترسی به آن هم نداشته باشند، جا دارد اشاره کوتاهی به آن بکنیم. در دساتیر به دو زبان برمی‌خوریم: یکی «زبان اصلی» آن که زبان رازآمیزی است و واژه‌های آن را هرگز کسی در زبان فارسی به کار نبرده و هیچ‌کس در فکر آن نیست که آنها را در آینده به زبان فارسی در آورد؛ و دیگری زبان فارسی سره است که برای گزارش آن زبان رازآمیز به کار رفته و واژه‌های آن با ریشه‌ها و پیشوندها و پسوندهای ایرانی و بر اصلهائی جاری واژه‌سازی فارسی ساخته شده اند. برای آشناکردن خوانندگان با فارسی دساتیر نمونه کوتاهی از آن در پیوستی به این گفتار آورده شده، و همچنین واژه



تیمسار که دستاویزی برای پرخاشگران شده برای نمونه در همان پیوست  
بررسی شده است.

\*\*\*

آنها که می‌کوشند پاسخ همه نیازمندیهای کنونی و آینده زبان  
فارسی را در نوشته‌های کهن زبان بیابند از گسترش شگفت‌آور زبانهای  
زنده که در پی پیشرفتهای علمی و فنی امروزین پدید آمده آگاه نیستند،  
و آنها که از ساختن واژه‌های نو و بکار انداختن سرمایه‌های خفته و  
دست‌نخورده زبان هراس دارند از الفبای پرورش و گسترش زبان  
بیخبر اند، یا از روی بدخواهی به بهانه‌های گوناگون می‌کوشند راه پیشرفت  
آن را به‌بندند.

بیگمان بررسی نوشته‌های کهن فارسی و بیرون کشیدن مایه‌ای که  
ممکن است در آنها نهفته مانده باشد سودمند است، خواه این مایه از  
واژه‌های ساخته و پرداخته باشد و خواه نمونه‌های تازه‌ای برای ساختن  
واژه‌های نو به دست ما بدهد. ولی بزرگترین سودی که از آنها خواهیم برد  
این است که به یاری این نوشته‌ها معنای دقیق واژه‌های هم‌معنا و  
نزدیک‌معنا را باز شناسیم و هر یک را در جای خود به کار بریم و بکوشیم  
در نوشته‌های علمی از تاریکی و گنگی پرهیزیم و معنای دقیق را فدای  
سخن‌پردازی نکنیم.

اکنون برگردیم و با نگاهی به گذشته زبان خود به‌بینیم واژه‌سازی  
در زبان فارسی بر چه بنیادی گذاشته شده و زمینه برای ساختن واژه‌های  
نو در آینده چیست. ولی پیش از آن نکته‌ای را یادآور شویم که گاهی گفته  
میشود ساختن واژه‌های نو را باید به دست توده مردم رها کرد و آنگاه  
ذوق جمعی گویندگان زبان در درستی یا نادرستی و زیبایی یا سنگینی آن  
واژه‌ها داورى خواهد کرد و آنها را یا خواهد پذیرفت یا بدور خواهد  
انداخت. خواهیم دید که این اصل با در نظر گرفتن توانائی شگرفی که در

زبان ساده فارسی برای واژه سازی هست که حتی مردم بیسواد هم میتوانند واژه‌های تازه درست با دانسته‌های خود بسازند تا اندازه‌ای پذیرفتنی است و همین کار هر روز میان فارسی‌زبانان انجام میگیرد. ولی کاستی زبان کنونی فارسی در واژه‌های عادی که روزانه میان مردم به کار میرود یا در واژه‌های ادبی نیست تا ساختن آنها را به توده مردم یا به سرایندگان و داستان نویسان واگذاریم. درد فارسی‌نداشتن واژه‌های علمی و فنی امروزین است، و از میان برداشتن این کاستی تنها از دست کسانی ساخته است که با اصلهای علمی واژه‌سازی آشنا باشند، مایه‌های زبان را بدانند، و از طرز بکاررفتن و بکارانداختن آنها آگاه باشند.

چگونگی پدید آمدن ریشه‌های بنیادی زبان هنوز برای زبان‌شناسان روشن نیست، هر چند کلیدهایی برای گشودن این راز به دست آمده است. ولی چگونگی ساختمان واژه در زبان فارسی، مانند همه زبانهای آریائی، بسیار ساده است. هسته هر واژه ریشه آن است. گاهی خود ریشه ساده به تنهایی به کار میرود، چنان که در امر میگوئیم گو، کن، رو، بر، خور. این گونه واژه‌های ساده را به معنای اسمی هم به کار میبریم چون خور، خواب، کش، تاب.

برای گسترش معنا و ساختن واژه‌های نو به این ریشه‌های ساده پیشوندها یا پسوندهائی افزوده میشود. بسیاری از پیشوندها و پسوندها که در دوره باستانی زبان ما «زنده» و معنادار بوده اند چنان به ریشه واژه‌ها چسبیده و یکی شده اند که گویندگان زبان کنونی فارسی که آنها را به ارث دریافت کرده اند دیگر آنها را جدا از ریشه باز نمی‌شناسند.

از این جمله‌اند پیشوند های پی، پژ، پذ، پش، پا (پیمان، پژمرده، پذیره، پشیمان، پاسخ)؛ آ (آمدن، آوردن، آراستن)؛ ن (نهادن، نمودن، نشستن، نوشتن، نوردیدن)؛ گ (گداختن، گذشتن، گزیدن، گماشتن، گمان، گناه)؛ فر (فرمان، فرجام، فرهنگ)؛ اف (افکنده، افروخته، افسرده)؛ ز (زدودن)؛ اس (استان)؛ و پسوندهای م (چشم، نام، دام، تخم، چرم)؛ ک

یک؛ گه (مرگه)؛ ت (دست)؛ د (خرد، نژاد، باد، داد، زود، شاد)؛ تر  
(اشتر)، شت (زردشت)، «هر» و «ر» (شهر و پور)؛ ن (فرمان، پیمان،  
انجمن، میهن، روشن)؛ از (نماز)؛ ه (سپاه، شاه، گاه)...

فارسی‌زبانان امروز همه این واژه‌ها را ساده می‌شناسند، و تنها  
کسانی که باگذشته زبان فارسی و زبان‌شناسی همگانی آشنا باشند میتوانند  
ریشه بنیادی را از پیشوندها و پسوندها جدا کنند.

پاره‌ای دیگر از این «وندها»، هر چند هرگز جدا در زبان به‌کار  
نمی‌روند، گویندگان زبان آنها را از ریشه جدا می‌شناسند و کار آنها را در  
زبان میدانند، زیرا این گونه وندها در زبان فارسی «زنده» و «کاری»  
هستند، مانند پیشوندهای نا (نافرمان، ناسپاس، ناتوان، ناپینا، ناکس،  
ناگاه)؛ دش و دژ (دشنام، دشمن، دشوار، دژ خیم، دژ آگاه)؛ پاد (پادشاه،  
پادزهر)؛ و پسوندهای ه (رنده، گیره، ماله، تابه)؛ ته و ده (بسته، خورده)؛  
تار و دار (رفتار، کشتار، فریفتار، خریدار، دیدار، دادار)؛ تن و دن (گفتن،  
کردن)؛ مان (ساختمان، کشتمان، زایمان، درمان، ریسمان)؛ ا (دانا، گویا،  
خوانا، روا، سزا)؛ ان (روان، گویان)؛ نده (شنونده، بیننده)؛ ه (دوده، چشمه،  
لبه، دسته، پایه)؛ ک (چشمک، دستک، موشک)؛ ها (اسبها، میزها)؛ ان  
(مردان، ابروان)؛ م (چهارم، پنجم، دوازدهم)؛ ی (سنگی، آهنی، زبانی، یا  
در دستی، گوشی، روزی)؛ ی (مردی، خشکی، سفیدی)؛ ین (چوبین،  
نمکین، امروزین، یا در مهین، کھین)؛ تر (بھتر، تندتر، مھتر)؛ ست و شت  
(مھست، نخست، بھشت)؛ مند (خردمند، فرمند)؛ انه (مردانه، شاهانه)؛  
ال (چنگال، گودال).

گاهی ریشه ساده زمانواژه (فعل) به صورت پسوندی در آمده  
است، مانند «گر» یا «گار» (از ریشه کردن و به معنای کننده) در دادگر،  
زرگر، رفتگر، ستمگار، آموزگار، پروردگار، کردگار؛ «ور» یا «وار» (از  
ریشه بردن و به معنای برنده) در رنجور، مزدور، گنجور، گوشوار، سوار  
(= اسب‌بر)، رهوار.

و گروه پر شماری از پیشوند های زنده و کاری فارسی نیز همچو پیشواژه (حرف اضافه) یا قید و گاهی صفت (گونواژه) و حتی اسم (نامواژه) به کار میروند، از جمله بر (برداشت، برخورد)؛ در (درآمد، درگیر)؛ باز (بازگو، بازخواست)؛ وا (وادار، وامانده)؛ پیش (پیشرفت، پیشخور)؛ پس (پس انداز، پس مانده)؛ ب (بخرد، بستوه)؛ بی (بیکران، بیریخت)؛ ب (بگو، بخور)؛ پر (پر خور، پر پشت)؛ هم (همراه، همنشین)؛ هر (هرجائی، هرروزه).

همراه با این طرز واژه سازی به میانجی پیشوندها و پسوندها و چسبانیدن آنها به ریشه های بنیادی، راه دیگری نیز برای ساختن واژه های تازه داریم، و آن سرهم کردن واژه های ساخته است که با هم يك واژه نو با يك معنای تازه میسازند. در زبان فارسی این کار با آسانی و روانی بیمانندی انجام میگیرد. نمونه ای از این توانائی زبان فارسی را میتوانیم در زیر در واژه هائی که با واژه «سر» درست شده اند به بینیم.

سراسیمه	سراغاز	سراغج	سراغوش	سراگون
سرامد	سراهنگ	سراب	سرافسار	سرافکنده
سرانجام	سرانداز	سربار	سرباز (سپاهی)	سرباز (دربار)

(بسته)

سربالا	سربرع	سربرهنه	سربریده	سربسته
سربلند	سربند	سربهر	سربيله	سرپا
سرپائی	سرپائین	سرپرست	سرپنجه	سرپوش
سرپوشنه	سرپوشه	سرپیچ	سرپیچی	سرتیپ
سرتیر	سرتیز	سرچنگ	سرچوخه	سرچوش
سرچشمه	سرچکاد	سرچنگ	سرخانه	سرخر
سردوشی	سرخور	سرخورده	سرخوش	سردار
سرخود	سردره	سردست	سردسته	سردستی
سردرد	سرراست	سررشته	سررشته داری	سرراهی
سرزده	سرزلف	سرزمین	سرزنش	سرسبز
سرسبك	سرستون	سرسخت	سرسری	سرسفید

سر سنجین	سر سیاه	سر شاخ (کشتی)	سر شاخ	سر شاخه
سر شار	سر شکسته	سر شمار	سر شماری	سر شیر
سر غوغا	سر فراز	سر فرمانده	سر قفلی	سر کار
سر کش	سر کشتی	سر کلانتر	سر کوب	سر کوفت
سر کوفته	سر گذشت	سر گران	سر گردا	سر گردان
سر گرفته	سر گرم	سر گره	سر گروهبان	سر گزیت
سر گزین	سر گشاده	سر گشته	سر گله	سر گیجه
سر لاد	سر لشکر	سر مایه	سر مست	سر نامه
سر نشین	سر نگون	سر نوشت	سر نوزه	سرور
سر هنگ	سر هم	سر انه	سرک	سر درگم
سر به نیست	سر دبیر	سر دمدار	سر سام	
سر اپا	سر ازیر	سر اسر	سر اشیب	
سر بر اه	سر بزیر	سر بسر	سر بهوا	
سر تاپا	سر تاته	سر تاسر		
سر وپا	سر وتن	سر ودست	سر وسامان	سر وکار
باد بسر	باد در سر	باد سر	بد سر	بر هنه سر
بریده سر	پوشیده سر	پیرانه سر	تنگ سر	جوان سر
چهار سر	خاک بسر	خاک سر	خود سر	درد سر
دو سر	دو سره	دیو سر	سبک سر	سخت سر
سفید سر	سنگین سر	شکسته سر	شوریده سر	گاوسر
گران سر	گشاده سر	یک سر	یک سره	
توسری	روسری			
سر آمدن	سر از پانشناختن	سر باز زدن	سر بر آوردن	
سر بسر گذاشتن	سر خوردن	سر دادن	سر در آوردن	
سر رسیدن	سر رفتن	سر سپردن	سر کشیدن	
از سر گرفتن	دست بسر کردن	بسر در آمدن		

در برابر این واژه‌ها در هر زبان دیگر باید واژه‌های جداگانه‌ای بیابیم، و بیشتر این سرمایه بزرگ و دامنه‌دار فارسی هرگز در واژه‌نامه‌های زبان به‌شمار نیامده است.

پس دیدیم که برای واژه سازی در زبان فارسی یا پیشوند و پسوند را با ریشه سرهم میکنیم، یا واژه‌های ساخته را سرهم میکنیم، و از این روست که زبان فارسی را مانند زبانهای دیگر آریائی زبان «سرهم کرده» (ترکیب شده) می‌نامیم. «هم» در زبان سنسکریت میشود «سم»، سمس، سن» و «کرده» میشود «کرته». «سنسکریت» برابر است با فارسی «همکرد» و معنای آن زبان «ترکیبی» است.

همکردی پایه واژه‌سازی در همه زبانهای آریائی است، ولی در توآنائی سرهم کردن واژه‌های ساخته، زبان فارسی در میان زبانهای زنده آریائی بی همتاست. برای آن که خواننده با نوعهای گوناگون این طرز واژه‌سازی آشنائی بیشتری پیدا کند از همکار گرامی آقای دکتر جمال رضائی که پایان‌نامه خود را در باره واژه‌های همکرد در زبان فارسی نوشته‌اند خواهش کردم خلاصه آن را به صورت نمونه فراهم کنند، و این خلاصه جداگانه در پیوستی در پایان این گفتار داده شده است.



اکنون به بینیم این همه واژه در زبان فارسی (یا در زبانهای دیگر که هر روز واژه‌های تازه علمی می‌سازند) چگونه ساخته شده و میشوند. يك نگاه ساده به ما نشان میدهد که همه آنها از روی قیاس ساخته شده اند، و اصل «سماع» به معنائی که امروزه از آن فهمیده میشود باید کنار گذاشته شود. بیگمان ریشه‌های بنیادی هر زبان و پیشوند ها و پسوندها و طرز سرهم کردن آنها هر کدام نخستین بار از کسی «شنیده» شده؛ پس همه آنها «شنیداری» (سماعی) هستند. ولی پس از آن که مایه‌های زبان به کار افتاد و نمونه‌های واژه‌سازی يك به يك شنیده و سپس میان گویندگان زبان پذیرفته شد و رواج گرفت، آنگاه از روی سنجش با الگوهای پذیرفته، گویندگان و نویسندگان آن زبان بسته به نیازی که برای بیان کردن فکرها و چیزهای تازه پیدا میشود واژه‌های نو می‌سازند و زبان روز بروز دامنهدارتر میشود، و برپایه سنجش واژه‌های زبان «سنجیداری»

(قیاسی) میشوند. اگر در زبان تنها اصل شنیدن در کار میبود پیداست که زبان هرگز گسترش و پرورش نمی‌یافت.

افسانه «سماع» بیشتر از راه عربی به فارسی راه یافته است. تازه در زبان عربی هم بردن ماده‌ها به بابها و صیغه‌ها و درآوردن آنها به قالبهای گوناگون خود «قیاسی» است. در فارسی سرهم کردن جزءهای يك واژه از روی سنجش باواژه‌های ساخته همکرد انجام میگیرد؛ در عربی ماده‌های زبان در قالبهای آماده ریخته میشود. اصل سماع در عربی بیشتر از اینجا پدید آمده که عربی ریشه‌های یکجور ایرانی را که در زبان اصلی دارای معناهای گوناگون هستند گرفته و برای آن که معناهای اصلی آنها در عربی نیز از هم جدا و بازشناخته بمانند آنها را در همه قالبها در نیاورده بلکه هر کدام را در چند یا يك قالب ویژه ریخته و آنچه را که این سان پذیرفته و از پیشینیان دریافت داشته سماعی نامیده، و این‌طور ناچار راه پیروی آزادانه از اصل قیاس را بسته است. (گفتگوی بیش از این در این باره در اینجا نمی‌گنجد. برای شرح بیشتر و بررسی نمونه‌ها خواننده میتواند به پیوست ۳ درباره ساختمان واژه در عربی در پایان این گفتار نگاه کند.)

با این افسانه گمراه کننده سماع میخواهند دست‌وپای زبان ما را به بندند. اکنون برای نمونه جدول کوچکی از چند صورت از چند ریشه فارسی درست کنیم و به‌بینیم در همین چند واژه چه سرمایه‌ای را از زبان فارسی حبس کرده‌ایم. (نگاه کنید به جدول روبرو.)

صورت‌هایی را که به‌کار نمی‌بریم میان دوا برو گذاشته‌ایم. از هفتاد صورتی که در این جدول داریم (هفت صورت از ده ریشه) می‌بینیم که چهل و پنج صورت را به‌کار نمی‌بریم درحالی که به همه آنها نیازمندیم. اکنون به آن بیفزائید صدها واژه همکرد را که با آنها نساخته‌ایم و هزارها واژه دیگر را که میتوانیم تنها از این چند ریشه با گذاشتن پیشوند ها و پسوندهای گوناگون دیگر و از نو همکرد نمودن آنها با یکدیگر بسازیم، و آنوقت چشم ما به امکانات بی‌پایان این زبان و کوتاهی خودمان باز میشود.

\*\*\*

خورمان یا خوردمان)	خوردار	خوردند	خوراك	خورد	خوره	خور	خوردن
(پوشمان)	(پوشیدار)	(پوشند)	پوشاك	(پوشید)	پوشه	پوش	پوشیدن
(تابمان یا تافتمان)	(تابیدار)	(تابند)	(تاباك)	تافت	تابه	تاب	تابیدن
ساختمان	(ساختار)	(سازند)	(سازاك)	ساخت	(سازه)	(ساز)	ساختن
(کردمان)	کردار	(کنند)	(كناك)	(کرد)	(کنه)	(کن)	کردن
(نوشتمان)	(نوشتار)	(نویسند)	(نویساك)	نوشت	(نویسه)	(نویس)	نوشتن
(ریسمان)	(رشتار)	(ریسند)	(ریساك)	(رشت)	(ریسه)	(ریس)	ریسیلان
(سنجمان)	(سنجیدار)	(سنجند)	(سنجاك)	(سنجید)	سنجه	سنج	سنجیدن
(پروردمان)	(پروردار)	(پروروند)	(پرورواك)	(پروروید)	پروروه	(پروور)	پرووردن
(رفتمان)	رفتار	روند	رواق رواج روا	رفت	(روه)	رو	رفتن

شاید دوسه تا از صورتهائی که در میان دو ابرو گذاشته‌ایم به کار رفته باشد و به آن  
برنخورده‌ایم، و چند تا نیز در واژه‌های همکرده به کار رفته ولی جداگانه به کار نرفته‌اند.



در این گفتار کوتاه فرصت نیست در باره روشهای دیگر واژه‌سازی و گسترش زبان (مانند بکاربردن صورتهای گوناگون يك واژه برای معنای گوناگون، همچو «وزیر» و «گزیر»، یا «بنیاد» و «بنداد» و «بنلاد»، یا بکار بردن واژه‌ها به معنای تازه چنان که با واژه‌های ارز، پروانه، پرونده، و دبیر کرده ایم، و همه این روشها در زبانهای دیگر نیز جاری است) به گفتگو پردازیم.

با این همه مایه که در زبان خود داریم، که با پاره کردن زنجیر افسانه سماع میتوانیم صدها هزار واژه به آن بیفزائیم، باز خواهیم دید که گاهی در برابر زبانهای دیگر در می‌مانیم. به‌بینیم در زبانهای دیگر چه کرده اند و چرا ما در می‌مانیم.

برای نمونه زبان انگلیسی را بگیریم که سرمایه خود آن زبان از ریشه و پیشوند و پسوند و توانائی ساختن واژه‌های همکرد ده‌یک زبان فارسی هم نیست. زبان انگلیسی کاری که ما در زبان خود میتوانیم بکنیم با کمک و بعاریه گرفتن ریشه‌ها و وندها و واژه‌های ساخته زبانهای مرده لاتین و یونانی انجام میدهد. آن چه انگلیسی با گرفتن وام و عاریه از زبانهای مرده بیگانه میکند خیلی بیش از آن ما میتوانیم با زنده کردن و بکار انداختن چند ریشه و پیشوند زبان باستانی خودمان انجام بدهیم.

برای نمونه واژه *forma* لاتین را بگیریم که با آن در انگلیسی بیش از پنجاه واژه ساخته اند یا از فرانسه گرفته اند. در لاتین *forma* به معنای «برش» است. بریدن در فارسی اکنون بیشتر به معنای *cut* انگلیسی به‌کار میرود و نباید آن را با معنای *form* و واژه‌های ساخته‌شده از آن گرانبار بکنیم. در زبان باستانی خود ریشه دیگری داریم «تش» که به معنای *to form* و *to fashion* آمده و در زبان پهلوی به صورت «تاشیتن» که در فارسی میشود «تاشیدن» به کار رفته است. با زنده کردن این ریشه واژه‌های زیر را میتوانیم در برابر واژه‌های انگلیسی بسازیم:

to form	تاشیدن	form	تاش
to conform	همتاشیدن	formal	تاشین
to deform	دشتاشیدن	formalist	تاشینگر
to reform	بازتاشیدن	formalism	تاشینگری
و با زنده کردن پیشوند «ترا»		formula	تاشک
to transform	تراتاشیدن	uniform	یکتاش

و ده‌ها اسم و صفت و قید که از این ریشه ساخته می‌شود. نمونه دیگری را بگیریم. در زبان انگلیسی (و همچنین در زبانهای دیگر اروپائی) نیازمندی به یک نوع معنای تازه آنها را به زنده کردن و بکاربردن پسوند یونانی *izein* - کشانید، و با این پسوند (در انگلیسی *-ize* و *-ized*) اکنون صدها و بلکه هزارها واژه جای خود را در این زبانها باز کرده اند. این پسوند در آخر اسم و صفت در می‌آید. در زبان فارسی در گذشته این کار را کرده‌ایم و از جنگ، نام، فهم یا چرب، جنگیدن، نامیدن، فهمیدن و چربیدن ساخته ایم، و اکنون می‌توانیم در برابر آن پسوند یونانی پسوند «ستن» و «سته» را به سادگی به کار بیندازیم، و با یک جهش صدها واژه که به هر یک از آنها نیازمندیم به زبان فارسی درآوریم. اینک چند نمونه:

special	ویژه	crystal	بلور
specialize	ویژستن	crystallize	بلورستن
specialized	ویژسته	crystallized	بلورسته
hypnotic	خواباننده	symbol	نماد
hypnotize	خوابانستن	symbolize	نمادستن
hypnotized	خوابانسته	symbolized	نمادسته

بودن صورتهای دانستن، مانستن، شایستن و مانند اینها آسیبی به این دستگاه نمی‌زند، چنان‌که *devise* و *arise* در انگلیسی آسیبی نرسانده است.

پیدا است هر جا که بتوانیم در برابر این گونه واژه‌ها صورتهای دیگر و بهتری در فارسی به کار ببریم ناگزیر نخواهیم بود که «ستن» و «سته» را بگذاریم، و همچنین گاهی خواهیم دید که پسوندهای *ستن* و

سته را بخوبی میتوانیم در برابر پسوندهای دیگر زبانهای اروپائی به کار ببریم. در عین حال در فارسی دست ما همیشه باز است که واژه‌های «سته» - دار را همیشه با فعلهای کردن و ساختن و شدن و نمودن صرف کنیم و بگوئیم «بلورسته کردن» یا «بلورسته شدن» و جز آن.

\*\*\*

بیگمان نخستین بار که بخواهیم این واژه‌های تازه‌ساز را به کار ببریم به گوشمان سنگین و ناگوار خواهد آمد. گوش باید به واژه‌ها آمخته شود، و پس از آن که آمخته شد این واژه‌ها همان روانی واژه‌هائی را که از بچگی به آنها آشنا شده ایم پیدا میکنند. بیست سال پیش که میخواستیم «ستاد ارتش» بگوئیم دشوار بود، ولی اکنون در سراسر ایران تنها یکی دو نفر پیدا میشوند که روی این را دارند که «ارکان حرب» بگویند، یا بجای «شهرداری» «بلدیه» بگویند.

گاهی برخی گمان میکنند در واژه‌های بیگانه يك معنای سحر آمیزی نهفته است که در واژه‌های فارسی نیست. این نیز از آمختگی و آشنائی با واژه‌های بیگانه سرچشمه میگیرد، بویژه آن که واژه‌های بیگانه همیشه تاریکتر و کسدارتر نمود میکنند. مثلا در روزنامه‌ها می‌بینیم که پیوسته «کوئوپراتیو» یا «شرکت تعاونی» به کار میرود، آن هم بیشتر برای روستائیان که بیگمان چیزی از آن سر در نمی‌آورند. این دستگاهها «سازمانهای همکاری» هستند. در زبانهای اروپائی «سازمان» را انداخته و تنها واژه «همکاری» را به کار می‌برند. اگر ما هم در فارسی بگوئیم «همکاری»، هم واژه کوتاه و آسانی را به کار برده ایم، هم معنای آن برای فارسی‌زبانان روشن است. انداختن واژه سازمان هم از آن چیز تازه‌ای نیست، چنان که در گفتگوی روزانه نمی‌گوئیم «برویم وزارت دادگستری»، بلکه میگوئیم «برویم دادگستری» و معنای آن روشن است. اگر چند بار بگوئیم یا بشنویم که «برویم همکاری فلان کس را به بینیم» به آن آمخته میشویم.

یا به نظر برخی گران می‌آید که بجای «اتومبیل» «خودرو» بگویند

در حالی که واژه «خودنویس» را به آسانی به کار می‌برند، یا بجای «تلفن» «دورگو» بگویند در حالی که بکار بردن واژه «بلندگو» که همان طور ساخته شده یا «دوربین» برای آنها سنگین نیست. افسانه «بین‌المللی» بودن اینگونه واژه‌ها نیز زبانزد بیخبران است. به آلمانی تلفن را Fernsprecher می‌گویند که همان «دورگو» است، و به فنلاندی آن را puhelin می‌نامند.

یادگیری می‌پندارد که «تراژدی» واژه‌ای آسمانی و افسون آمیز است و تنها ذوق یونانی می‌توانسته چنین چیزی و چنین واژه‌ای پرمعنا و زیبا برای آن بسازد. تراژدی به یونانی به معنای «آواز بز» است، و نوشته اند که علت نامیدن آن به آواز بز این بوده که یا بازیگر هنگام نمایش روبند بز به چهره خود می‌گذاشته، یا به بازیگر برنده یک بز پیشکش می‌شده است! حال اگر نوشته و نمایشنامه تراژدی را «سوگنامه» یا «سوگچامه» بگوئیم و نمایش آن را «سوگستان» بخوانیم (چنان که «خندستان» هم در فارسی به معنای «کمدی» به کار رفته) آیا از معنا یا زیبایی واژه چیزی کم می‌کنیم؟ باز می‌گوئیم که زبان برای بیان کردن فکر و فهماندن آن به شنونده است. این میانجی هر چه آسانتر و روانتر و شسته رفته‌تر و ساده‌تر و زودفهم‌تر باشد پیشرفته‌تر و زیباتر و پرورده‌تر و در پیشبرد فرهنگ گویندگان آن اثربخش‌تر خواهد بود، و آموختن و فراگرفتن آن آسانتر و زودتر انجام خواهد گرفت. این است هدفی که از این گفتگو و پیشنهاد داریم و نه آن طور که برخی گمان می‌کنند مثلا دشمنی با زبان و واژه‌های عربی در کار است.

گذشته از این که ریشه‌های زبان عربی را گرفته از زبانهای ایرانی میدانیم و بنا بر این آنها را از فارسی جدا نمی‌شناسیم، نمی‌گوئیم که باید مثلا واژه‌های هوا، وقت، وصل، فصل، مرکز، عطر، عشق، نقش، یا سحر را ناگهان از فارسی بیرون بریزیم. این واژه‌ها که همه ریشه ایرانی دارند و کم و بیش صورت ایرانی خود را نگاه داشته اند آسیبی به یکدست بودن زبان فارسی نمی‌زنند. ولی واژه‌های تهویه، موقت، متصل، منفصل، متمرکز، معطر، معشوقه، منقوش، یا مسحور که فرآورده‌های دستگاه صرف

عربی هستند و با ساختمان واژه‌های فارسی هم‌آهنگ و سازگار نیستند نباید باری بر دوش زبان ساده فارسی بشوند و وقتی را که دانش‌آموزان فارسی‌زبان باید برای فراگرفتن دانش و فن به کار ببرند بیهوده در سر یادگرفتن دستور زبان عربی تباه‌کنند. آموختن زبان عربی هم مانند هر زبان بیگانه دیگر سودهائی در بر دارد، بویژه چون زبان عربی خود ساخته و پرداخته بدست ایرانیان و در سرزمین ایران است و نوشته‌های گرانبهائی به آن زبان باز مانده که سرچشمه آگاهی بسیار درباره تاریخ و فرهنگ باستانی ایران است، و برای بررسی دین و فرهنگ ایرانی ناگزیر از دانستن آن هستیم، و چه بسا واژه‌های ایرانی که در آن دست نخورده‌تر مانده و به دست ما رسیده است؛ و نیز، همچو زبان زنده همسایگان ما، باید کسانی را داشته باشیم که آن را خوب بفهمند و به آن سخن بگویند. پس بر دستگاههای فرهنگی ما بایسته است برای آموختن آن به کسانی که میخواهند در این رشته‌ها کار کنند کوشا تر باشند، و برای رسیدن به این هدف باید آموختن آن را بر بنیاد های آزموده امروزین استوار سازند تا دانشجو و پژوهنده بتوانند به آسانی از نوشته های عربی بهره بگیرند نه آن که صیغه «اشترتن» بسازند.



زبان فارسی با گذشت زمان تراشیده و صیقلی شده، نرین و مادین و دستور های پیچ در پیچ و بند های دیگری را که بیشتر زبانهای جهان در آنها گرفتارند دور ریخته، و به اندازه‌ای ساختمان واژه ها و جمله بندی آن ساده و روان شده که حتی گوینده عامی و بیسواد در این زبان هزاران واژه را خود بخود یاد گرفته و میداند و نادرست سخن نمیگوید. پس چه میشود که دانشجویان پس از سالها درس خواندن هنوز نادرست مینویسند، و استادان زبان همیشه از «بیسوادی» دانشجویان گله دارند؟ آیا درد در این نیست که زبانی را که میخواهند به شاگردان بیاموزند زبان مسخ شده‌ایست که فراگرفتن آن دشوار و کوششی که برای آموختن آن میشود بیهوده است؟

یا کج پنداری آنهایی را در نظر بگیرید که «سواد» را در «املاء درست» میدانند! گفتگو درباره خط از گنجایش این گفتار بیرون است،

ولی آیا به هر حال نمیتوانیم از شر سه جور «س» و چهار جور «ز» و دو جور «ه» رهائی یابیم و از هر کدام یکی را بگزینیم؟ چرا دانش آموز باید با رنج فرا بگیرد که حوض را باید با «ح» و «ض» نوشت؟ اگر آنرا «هوز» بنویسد چه گناهی دارد؟ مگر وقتی به يك آدم بیسواد میگوئیم «حوض پر شد» او میداند که حوض با ح حطی و ضاد است، یا درمعنای آن شك میکند؟

گناه نه از دشواری و پیچیدگی زبان فارسی و نه از کوتاهی آموزندگان آن است. گناه از این گونه فکر های پوسیده و وامانده است که بدبختانه در دستگاههای فرهنگی ما فرمانروائی دارند و حتی در رادیو هم میخوانند بزور «ارجمند» را با جیم ساکن یا «نشاط» را با زبر روی نون بار شنوندگان کنند.

\*\*\*

با آن که زبان فارسی را از پرورده ترین و پر مایه ترین زبانهای جهان میدانیم یادآور شده ایم که زبان ما هنوز برای بیان کردن فکر، بویژه آن چه با دانش و فن امروزمین بستگی و سر و کار دارد، بسنده نیست. زمانی که با سرمایه زبان خود و با روشهای درست بکار انداختن آن سرمایه خوب آشنا شویم، و دریابیم که کار زبان چیست و چگونه ساخته شده و چگونه گسترش و پرورش یافته است، برای ما آسان خواهد شد که زبان پر مایه و زیبای خود را یکدست تر و رساتر و زیباتر و نیرومندتر و پرداخته تر بسازیم.

## پیوست ۱

### خط فارسی دنباله «دین دبیره» و «ام دبیره» است

برای نمونه پنج واژه ابریشم ، بند ، رفیق ، سلم ، ورق را به دین دبیره و آم دبیره و خط کنونی فارسی مینویسیم . (برای آگاهی بیشتر درباره خطهای باستانی ایران و تاریخ خط خواننده میتواند به نوشته‌های ذ. بهروز «دبیره» و «خط و فرهنگ» نگاه کند .)

دین دبیره	د ر ر ر د م ا	ر ل ه ر و
آم دبیره	د ر ا ی د م ا	ر ل ه ی و
خط فارسی	ا ب ر ی ش م	ر ف ی ق

---

دین دبیره	د ر ل م ا	ف ا و	ر ر د
آم دبیره	م ل م ا	ر ل و	ر ا د
خط فارسی	س ل م ا	و ر ق	ب ن د

## پیوست ۲

### نمونه نوشته دساتیر و واژه تیمسار

#### نامه شت ساسان پنجم

پناهیم به یزدان از منش و خوی بد و زشت گمراه کننده ، به راه ناخوب برنده ، رنج دهنده ، آزار رساننده .  
به نام ایزد بخشاینده بخشایشگر مهربان دادگر .  
به نام یزدان .

ای ساسان پنجم ، اکنون تو را به پیغمبری گزیدم ، و تو دوست منی ، و راه راست میوشان ، و راه راست راه بزرگ آباد است . آئین او را فیروز . هیچ کس نباشد که مرا جوید و نیابد ، و هیچ کس نیست که مرا هست نداند و نیست شمارد . همه دانند مرا به مایه دریافت خود . چیزی میگویند و چیزی پیش گرفته اند ، و راست و درست آن را دانند که خود دارند ، و این ناراستی از دو چیز است : یکی نادانی ، و دیگر دوستی آب ( = آبرو ) . اکنون راه راست تو مردمان را بنمای .

می پرماید ، ای ساسان پنجم ، هیچ کس نیست که مرا نخواهد و نجوید و با خواهش خویش نیابد . سراسر میجویند و به مایه دریافت خود می یابند ، و هیچ گروهی نیستند که گویند مرا نیست . هر چه میگویند آنرا درست و راست دانند ، جز آن که ایشان درست نه پندارند ، و شوه این دو چیز است : یکی نخست نادانی که از بیخردی آن چه نشاید درست شمارند ؛ دوم از آز که خواهند مردم را به خود گردانند و بزرگی و پیشوائی دوست دارند و سزاواری آن فره در گهر ایشان نیست .

\*\*\*

این بود نمونه ای از دساتیر که این همه بر سر آن هیاهو میکنند !



واینک به گفتگو درباره واژه «تیمسار» که نمونه‌ای از «واژه های برساخته دساتیری» است می پردازیم .  
 در زبانهای آریائی عنوان بزرگداشت بیشتر به معنای «خداوند و بزرگ و مهتر خانه» یا «خداوند مهمان ، میزبان» بوده است . برای خداوند و بزرگ و مهتر واژه «پت» را به کار میبرده‌اند که در فارسی میشود «بد» چنان که در «سپهبد» یا «موبد» مانده است .  
 در روسی این عنوان به معنای «مهمانبد» آمده در واژه کهن gospod (همزاد لاتین hospes از hosti-pot-\*) و عنوان بانو از همین واژه به صورت gospozha است .

در لیتوانی واژه vieshpat به معنای خانه را به کار برده و vieshpatni را به معنای خداوند و فرمانروا میگویند و در لیتوانی کهن بانو را vieshpatni و در زبان پروسی کهن آن را waispattni میگفتند . درست همانند این عنوان بزرگداشت را در زبان اوستا به صورت «ویس - پیتی» می یابیم به معنای بزرگ و مهتر خانه و مردم ، و در زبان پهلوی به صورت «ویس پت» به کار رفته که در فارسی «ویسبد» میشود .  
 در اوستا نیز عنوان «نمانوپیتی» داریم به معنای «خانه خدا ، خداوند و فرمانروا» که در پهلوی به صورت «مانپت» آمده و در فارسی «مانبد» میشود ، و بانو را «نمانوپثنی» و «دمانوپثنی» میگفتند . نیز در اوستا «دنگ پیتی» به همان معنای «خانه خدا و فرمانروا» هست . همزاد آن در سنسکریت dam-pati است به همان معنا از واژه dama به معنای خانه . همزاد آن در یونانی des - potes به معنای خانه خدا و فرمانروا هست (از domos به معنای خانه) که در زبانهای اروپائی به صورت despot به معنای فرمانروای مستبد به کار میرود ( و خود واژه مستبد در عربی از همین ریشه ایرانی «بد» است که در همه این عنوانها به کار رفته) . در زبان لاتین نیز عنوان dominus داریم به معنای «مهتر و مرد خانه و میزبان» از واژه domus به معنای خانه ،

و بانو را *domina* می‌گفتند که عنوان «مادام» در فرانسه از آن گرفته شده است .

پس دیدیم که همه این عنوانها در زبانهای گوناگون آریائی از کهن ترین دوره به معنای سرور و مهتر خانه و سرای بوده است ، و عنوانهای «کدخدا» و «کدبانو» (درپهلوی «کتک خوتای» و «کتک بانوک») نیز از همین گونه اند .

«تیم» در فارسی به معنای سرای و کاروانسرای بزرگ است و کوچک آن را «تیمچه» می‌گوئیم . سرور و مهتر را در فارسی هم با «بد» می‌گوئیم ، چنان که در سپهبد ، و هم با «سر» می‌گوئیم ، چنان که در سرتیپ و سرهنگ . «سر» و «سار» در فارسی دو صورت يك واژه و دارای يك معنا هستند . «تیمسار» به معنای «سرور و مهتر سرای» است و ساختمان آن همانند همه عنوانهایی است که در بالا آوردیم . دور به نظر میرسد که نویسنده یا نویسندگان دساتیر این واژه را از خود در آورده باشند ، ولی اگر خودشان هم ساخته‌اند آن را درست ساخته‌اند .

### پیوست ۳

#### واژه‌سازی در عربی

دنباله گفتگو در قیاس و سماع

ایده‌است که گفتگو درباره‌ی واژه‌سازی در عربی، بویژه از نظری که اینجا در میان گذاشته شده، کتابی جداگانه می‌خواهد. اینجا تنها چند نکته یادداشت، و چند نمونه برای روشن کردن آنها داده شده‌است.

\*\*\*

دو واژه مانند «وصل» و «فصل» را در عربی باید، بنا بر اصل پذیرفته، دو ماده سه‌حرفی ساده و از دو ریشه جدا به شمار آورد، ولی در عین حال می‌بینیم که این دو واژه با بجا ماندن «صل» و جانشین شدن «و» و «ف» دو معنای ضد یکدیگر به خود می‌گیرند. چنین پدیده‌ای در عربی کنجکاو ما را بر می‌انگیزد. این اصل که معنای ریشه با افزودن پیشوند دگرگون شود، چنان که دیدیم، در زبانهای آریائی جاری است.

ریشه «سر» در اوستا به معنای «یکی شدن، پیوستن» است. این ریشه با پیشوند «او» معنای «بهم پیوستن» خواهد داد و با پیشوند «اپ» معنای آن «از هم جدا شدن» خواهد شد.

«ر» اوستائی در فارسی «ر» یا «ل» میشود. نتیجه:

او + سر = وسل = وصل

اپ + سر = فصل = فصل

این نمونه ریشه‌ای است که با پیشوند معنای آن دگرگون

میشود.

گاهی يك ریشه ایرانی به چند معنا به کار میرود، چنان که

«کشیدن» به معنای زیر به کار رفته: (۱) نگاشتن و نگار کردن؛ (۲)

کشیدن آب از چاه یا مو از ماست؛ (۳) کشیدن با ترازو، سنجیدن.

در عربی با پیشوند «ن» (برای سه‌حرفی کردن ماده) واژه‌های

زیر را داریم (همین پیشوند را در «نگاشتن» داریم) :  
نقش : نگاشتن و نگار کردن و بیرون کشیدن خار از پای (نقاش،  
منقاش)

نکش ، انتکاش : بیرون کشیدن گل و لای از چاه  
نکس : برکشیدن گل و لای از ته چاه  
بدون پیشوند ولی با افزودن حرف عله در میان (برای سه حرفی)  
کردن ماده ) :

قیس : کشیدن ، سنجیدن (قیاس ، مقیاس)  
(ق = ك ، س = ش ، چنان که در کشیش = قسیس ، یا در نام  
جزیره کیش = قیس و در ده ها واژه دیگر یافت میشود .)

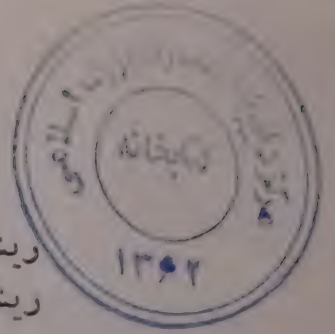
گاهی از دو ریشه ایرانی که صورتی نزدیک به هم دارند دو ماده  
نزدیک به هم در عربی به همان معنا ها می بینیم :  
(۱) ریشه «وا» به معنای وزیدن که در اوستا از آن واژه «وایو»  
به معنای «هوا» داریم .  
(۲) ریشه «وای» به معنای خواستار بودن .  
هر دو ریشه در واژه فارسی «اندروا» یافت میشود .  
در عربی از (۱) «هوا» و از (۲) «هوی» داریم .

از ریشه «گی» به معنای زیستن = «حی»  
گیثا به معنای «حیات» و  
گیثا به معنای «حیاط» دیده میشود .

گک = ح در واژه های زیر شگفت آور است :  
گر (گرما) = حر (حرارت)  
گر (گرامی) = حر(م) (احترام)  
گر (نگاردن) = حر (تحریر)

\*\*\*

قالب سه حرفی در عربی با افزودن پیشوند یا پسوند یا تشدید  
یا افزودن حرف عله و مانند آنها به ریشه دو حرفی ساخته میشود . یکی  
از راههای ساده آن افزودن «ع» به آغاز یا میان یا آخر ریشه است .  
چند نمونه :



ریشه «پر» در اوستا به معنای گذشتن ، در عربی «عبر»  
ریشه «کس» در اوستا به معنای دیدن ، در عربی «عکس»  
ریشه «تک» در تاختن و تکاپو ، در عربی «عتک»  
تش (تشنگی) ، در عربی «عطش»  
رگ ، در عربی «عرق»

ریشه «سر» در «سرودن» و «شروه» ، در عربی «شعر»  
ریشه «نس» ، «ناش» در «نسا» ، در عربی «نعش»  
ریشه «دو» در اوستا به معنای دور راندن ، در عربی «دفع»  
ریشه «جم ، گم» در «انجمن ، هنگامه» ، در عربی «جمع»

این بود نمونه‌ای از روش ساختن ماده های عربی ، و به آن  
بیفزاید صد ها ماده که از جایجا کردن حرفها (قلب) پدید آورده‌اند .  
نگاه کنید به «قلب در زبان عربی» از دکتر صادق کیا ، استاد دانشگاه ،  
انتشارات دانشگاه تهران ، شماره ۶۷۱ .

این يك دستگاه به تمام معنا «تحریف» بوده است که آن را به  
زبان پهلوی «زوارشن» یا «هزوارشن» می نامیدند . این ماده ها و واژه  
های «تحریف شده» در يك دوره به زبان پهلوی و در دوره دیگر به زبان  
فارسی درآمده‌اند .

این قالبها و صیغه های هزوارشی بادانائی وزیرکی بسیار ساخته  
شده به طوری که طرز بکار بردن ریشه های ایرانی و ریختن آنها در این  
قالبها به آسانی و با نظم انجام گیرد و همیشه راه برای در آوردن ریشه  
های تازه به این قالبها باز باشد . این دستگاه واژه سازی هزوارشی (که  
در شاخه های دیگر زبانهای هزوارشی مانند حبشی ، سریانی و عبری نیز  
جاری است) در تاریکی فرورفته و به دست فراموشی سپرده شده است ،  
و همین قالبها خود سرپوشی برای پنهان داشتن اصل ریشه ها شده  
است ، و در نتیجه اصل «سماع» و «نقل لفظ» در میان مردم عامی  
پذیرفته شده است . از گلشن راز :

سماع و نقل لفظ از عرف عام است

چه داند عام کان معنی کدام است

ابونواس که میخواستہ در شعر های خود بی پرده و برهنه و  
بیرون از قالبهای پذیرفته این کار را انجام دهد دستگاه واژه سازی  
هزوارشی را لو داده است .

## پیوست ۴

### نمونه هایی از نوعهای گوناگون واژه های همکرد در فارسی

از دکتر جمال رضائی ، دانشیار زبانشناسی ، دانشگاه تهران

نمونه های هر دسته در يك سطر داده شده و گروههای گوناگون با ستاره جدا شده است .

پدر زن	مادر شوهر	دختر دایی	پسر خاله
جوجه مرغ	بچه گربه	توله سگ	کره خر
راه آب	نمد زین	نرده بان	شال گردن
سررشته	سرستون	سرچشمه	پایاب
تخته سنگ	تخته پوست	دسته گل	پاره آجر
تخم مرغ	بند کفش	بند جوراب	آبرو
دردسر	درد دل	سر خر	
آهوبره	مفبچه	شاهپور	بفپور
بارنامه	پاجامه	دستمزد	سردرد
سپهسالار	جهانشاه	شهربانو	دهخدا
بتخانه	زورخانه	مهمانسرا	دانشسرا
گلبرگ	پنبه دانه	بیدن	دستاس
ایران زمین	ایران شهر	آمویه دریا	خاور زمین
کاه گل	سگ گرگ	یوز پلنگ	آب رنگ
شیربرنج	سبزی پلو	کله پاچه	سیر ماست
شترمرغ	مارماهی	سگ ماهی	
گاو زبان	پیلگوش	زبان گنجشک	
خارپشت	سنگ پشت	لاک پشت	
آبدست	دست نماز	شکر آب	دستخون
شاهکار	شاهراه	خرمگس	خرچنگ
نرماده	سوزیان		
زیر و بم	سر و ته	نام و ننگ	
آب و رنگ	آب و هوا	رنگ و بو	نان و نمک
پر و بال	خان و مان	مرزوبوم	گرد و خاک
روسری	توسری	تودهنی	توگوشی

خور و خواب	گیرودار	پیچ و تاب
پوی پوی	خندخند	پرس پرس
نوشانوش	کشاکش	خندآخند
آمد شد	آمد رفت	شد آمد
آمد و شد	آمد و رفت	خورد و برد
گفتگو	جستجو	
شست و شو	مشت و مال	رفت و رو
خورد و خواب	ریخت و پاش	زد و بند
بند و بست	خواب و خورد	
دستبرد	گوشزد	چشم داشت
رونوشت	پیش آمد	پیشنهاد
پیشرفت	پیشبرد	
دلسنگ	ابرو کمان	پشت کمان
سنگدل	باد پا	ماهرو
آهوچشم	شتر کینه	سگ جان
جادونژاد	دیوچهر	هنرپیشه
صاحبدل	صاحب رای	صاحب جاه
پا در هوا	پا در گل	دست اندر کار
پنبه در گوش	حلقه در گوش	باد در سر
چشم براه	سر بزیر	دست بدهن
خانه بدوش	حلقه بگوش	نیزه بدست
آبله روی	گره ابرو	آژنگ روی
سربالا	سرپائین	
سرازیر	سراشیب	
آب زیرگاه		
رنگ رنگ	شاخه شاخه	ریشه ریشه
پایاپای	خماخم	رنگارنگ
تن بتن	دربدر	رنگ برنگ

گلرخ  
شیردل  
دبیرپیشه  
صاحب سخن

گره پیشانی

خم اندر خم	تودرتو	پیچ در پیچ
	جورواجور	رنگ وارنگ

شترگاوپلنگ	شتر گربه	گرگ و میش
گروه گروه	يك سردوگوش	يك بام و دوهوا
صف بصف	فوج فوج	دسته دسته
	فوجا فوج	گروها گروه
چكه چكه	دسته بدسته	گروه بگروه
سراپا	دمادم	پیاپی
روبرو	ذره ذره	دانه دانه
سرتا ته	برابر	سراسر
	سینه بسینه	سربسر
	سر تا پا	سرتاسر

\*

گرمايه	زردآب	نوروز	تند باد
سياه روى	ترشرو	درازگوش	كتردم
خوش دوخت	بدریخت	پاكدين	خوشبخت
	خوش رنگ و بو	پاك سرشت	بد نهاد
	گشاده رو	بد آب و هوا	خوش آب و رنگ
	درنده خوى	افسرده دل	آشفته مو
		دارنده تخت	گیرنده شهر

\*

زيرزمين	پس كوچه	پيشنماز	بالاتنه
دير آشنا	اندك مایه	پر كار	كم هوش
	پر ز كين	پر ز چراغ	پر ز باد
	سراپا ریا	سراپا گناه	سراپا دروغ
	پر زر و زيور	پر باد و فيس	پر آب و تاب
	زبردست	زير دست	بالادست
	دوردست	پائين پا	بالاسر
	پيش پا	پيش رو	پشت سر
	همه سال	همه شب	همه روز



	همه ساله	همه شبیه	همه روزه
	*		
نیمرخ سه گوش يك رویه	هزارپا ششدانگ یکسره	چهارراه دورو چهاراسبه	سه تار یکدل يك تنه
	*		
	خودسر	خودکامه	خودرای من درآوردی
	***		
خیار شور روزبه	پدر بزرگ تندرست	تخته سیاه چای صافکن زبان دراز چشم پرکن	آلوزرد تخته پاک کن دلتنگ دهن پرکن آفتاب زرد
	***		
نیک و بد سرخ و سفید	خرد و بزرگ کور و کر ده رو ده رنگ آرام آرام	سرد و گرم زرد و زار شکسته بسته نوکهنه نرم نرم نرم نرمک	تر و خشک چاق و چله شسته رفته سیاه سفید خوش خوش خوش خوشک نرمک نرمک
	***		
کفشدوز کفگیر گردن بند گاودوشه راهرو پایبوس	بوریا باف قندشکن مچ پیچ گاودوش ماهی تابه آبریز دستبوس	آهن ربا ناخنگیر بازوبند عود سوز دستگیره شاه نشین پایکوب دستگیر	آتش فشان آبپاش دستکش روغن جوش آتش زنه بارانداز دسترس دستباف

دروغگو	جهانتاب	خانه نشین	بارکش
نازپرور	لگدکوب	دست آموز	انگشت نما
	برگ ریز	صبحدم	سپیده دم
	*		
پاکباز	سفید پوش	بد خواه	خوشگوار
	*		
پیشخور	زیرنویس	پیشنویس	پس انداز
	دورباش	دوربین	پیشبند
زیرنشین	پیشرس	پسرو	پیشرو
دوراندیش	نزدیک بین	زودرس	دیر پز
کمیاب	پرگو	کم خور	پرخور
	*		
یکتاز	یکران	دوبین	تکرو
	*		
	خودآموز	خودرو	خودنویس
خویشتن دار	خودپسند	خودپرست	خودخواه
	*		
	بزن بکوب	بلبشو	بیا برو
بگیر و ببند	بیا و برو	بخور و بچاپ	بزن و بکوب
	بگو مگو	کن مکن	کشمکش
		خواه نخواه	خواه ناخواه
			خواهی نخواهی
	*		
	دلداده	خواهرزاده	برادر خوانده
	گرد آفرید	ره آورد	خداداد
	سرگشته	کارآزموده	کمر بسته
	جان پرورد	سرآمد	کارآمد
	نمک پرورده	زبان بریده	پوست کنده
	نمکسود	خون آلود	زراندود
	نورسته	نودمیده	نورسیده

	نوزاد	فرخزاد	بهداد
	*		
	پیشرفته	پس افتاده	دور افتاده
	*		
	تیرباران	عقد کنان	شیرینی خوران
	ناله کنان	دامن کشان	پایکوبان
	شبگیران	خرما پزان	برگ ریزان
	کشان کشان	پرسان پرسان	دوان دوان
	پرس پرسان	لنگ لنگان	لرز لرزان
	*		
		مردم گزای	جانگزا
	*		
	برخوردار	نامبردار	فرمانبردار
	*		
	اندیشه رفتار	زمین کردار	کبک رفتار
	کج رفتار	نیکو کردار	بدر رفتار
	*		
		شکم روش	سرزنش
	*		
	دد روش	خسرومنش	کی منش
	نیک منش	بدکنش	بهروش
	*		
	آسمان غره	خمیازه	دهن دره
	***		
فرداشب	دیروز	پریروز	پارسال
شباهنگام	شبانروز	شباروز	شب هنگام
			گاه گاه
	سال و ماه	روز و شب	شب و روز
گاه بگاه	ماه بماه	روزبروز	شب بشب
	سال تا سال	شب تا شب	روز تا روز
		وقت و بی وقت	گاه و بیگاه

	زود زود	دیر دیر
	امشب	امروز
	آنجا	اینجا
	پس و پیش	پیش و پس
	برابر	پیشاپیش
	دور بدور	رو برو
	کم و بیش	بیش و کم
	اندک اندک	کمابیش
		کم کم
		کم بکم
	یکروزه	ده ساله
	چهارده	یازده
	سی و دو	بیست و یک
	دویست	یکصد
	ده ده	یک یک
	دوبدو	یک بیک
	ده تا ده تا	دوتا دوتا
	دوان دوان	یکان یکان
	پنجا پنچ	یکایک
		یکی یکی
	ده دوازده	پنچ شش
	سی چهل هزار	دوسه هزار
	هفت هشت ده	سه چهار پنج
	ده بیست سی	سه یک
	صد پنج	

صدی يك	صدی ده	صدی صد
خرخر	تپ تپ	وزوز
نر كاتورك	خشاخش	چكاچك
بج و بج	خرو خر	تپ و تپ
	*	
این و آن	آن و این	
	*	
چون و چرا	چون و چه	
	*	
بوك و مگر	بوك و كاش	

از نمونه‌هایی که داده شد پیداست که برخی از واژه‌ها بی‌میانجی و پاره‌ای دیگر با میانجی همکرد میشوند. در زیر میانجیهایی که به کار رفته داده میشود:

- ۱- و: آب و هوا، زد و خورد، چون و چرا، تپ و تپ
- ۲- آ: بناگوش، سرازیر، دمام، بیچایبج
- ۳- به: خانه بدوش، سربزیر، تن بتن، گاه بگاه
- ۴- در، اندر: یا درهوا، تودرتو، سردرگم، خم اندر خم
- ۵- بر: خاک برسر، کمر بر میان، پابرجا، گره برگره
- ۶- ز: پر زباد، پر ز چراغ، پرزکین
- ۷- تا: سرتاسر، سرتاپا، گوش تاگوش
- ۸- وا: رنگ و ارتنگ، جورواجور
- ۹- «کسرة اضافه»: در دسر، پشت پا، سرخر



PIR2677  
.M74  
C.2